

DAFTAR PUSTAKA

- Ahrenberg, L. (2017). Comparing machine translation and human translation: A case study. In I. Temnikova, C. Orasan, G. Corpas & S. Vogel (Eds.). *Proceedings of the Workshop. The First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT)* (pp. 21-28). Shoumen, Bulgaria: Association for Computational Linguistics. doi: 10.26615/978-954-452-042-7_003.
- Alfaori, N. A. D. M. (2017). Equivalence problems in translation. *Sino-US English Teaching*, 14 (2), 86-97. doi:10.17265/1539-8072/2017.02.003.
- Alfaro, D. (2005). Difficulties of translating medical texts. *Ccaps Translation and Localization*. Diperoleh 15 Mei 2019, Diunduh ulang dari <https://www.ccaps.net/newsletter/05-05/...> 2 pages, pada tanggal 15 Mei 2019.
- Alotaibi, S., Alyahya, M., Al-Khalifa, H., Alageel, S., & Nora Abanmy, N. (2016). Readability of Arabic medicine information leaflets: A machine learning approach. *Procedia Computer Science*, 82, 122-126. Diunduh ulang dari <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S187705091630031X> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Al-Qinai, J. (2000). Translation quality assessment. Strategies, parameters and procedures. *Meta*, XLV (3), 497-519. Diunduh ulang dari <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2000-v45-n3-meta162/001878ar.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- American Congress of Obstetricians and Gynecologists. (2013). Definition of term pregnancy. Committee Opinion No.579. The American College of Obstetricians and Gynecologists. *Obstet Gynecol*; 122:1139-40. Diunduh ulang dari <https://www.acog.org/Clinical-Guidance-and-Publications/Committee-Opinions/Committee-on-Obstetric-Practice/Definition-of-Term-Pregnancy?IsMobileSet=false> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Andriesen, S. (2005). Readability testing of PILs – A new “Must”. Diunduh ulang dari www.samedanltd.com. 42-44 pada tanggal 15 Mei 2019.
- Asih, I.D. (2005). Fenomenologi Husserl: Sebuah cara “Kembali ke Fenomena”. *Jurnal Keperawatan Indonesia*, Volume 9, No.2, 75-80.
- Askehave, I. & Zethsen, K. K. (2000). Medical texts made simple -- dream or reality? *Hermes, Journal of Linguistics*, (25), 63-74. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/313932142_Medical_texts_made_simple_-_dream_or_reality pada tanggal 15 Mei 2019.

- Asmarani, R. & Budi, S. (2014). Pemanfaatan *online dictionary* dalam menterjemahkan teks prosedur bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. *Seminar Nasional Teknologi Informasi & Komunikasi Terapan 2014* (Semantik 2014):171- 180. ISBN:979-26-0276-3. Diunduh ulang dari eprints.dinus.ac.id/13735/1/Semantik-036_Rahmanti_Asmarani.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A coursebook on translation. Third edition*. London and New York: Routledge. Diunduh ulang dari <https://www.amazon.com/Other-Words-Coursebook-Translation/dp/0415467543> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán-Mañas, A., Albir, H., Kuznik, A., G. Massana, G., Neunzig, Ch., Olalla, P. et al. (2014). First results of PACTE Group's experimental research on translation competence acquisition: The acquisition of declarative knowledge of translation. PACTE Research Group. *MonTI Spécial Issue – Minding Translation*: 85-115. ISSN 1889-4178. Diunduh ulang dari <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.2>. pada tanggal 15 Mei 2019.
- Berghammer, G. (2006). Translation and the language(s) of medicine: Keys to producing a successful German-English translation. *The Journal of the European Medical Writers Association*, 15 (2), 40-44. Diunduh ulang dari <https://www.emwa.org/Documents/Freelancer/GabiBerghammerTranslation.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Berghammer, G. (2008). English as lingua franca of science: A translator view on what's lost--and what's gained--in translation. *The Journal of the European Medical Writers Association*, 17 (4), 213-219. Diunduh ulang dari http://the-text-clinic.com/wordpress_2012/wp-content/uploads/2014/05/english_lingua_franca_2008.pdf. pada tanggal 15 Mei 2019.
- Brislin, R. W. (1976). *Translation applications and research*. New York: Gardner Press Inc. Diunduh ulang dari <https://www.worldcat.org/title/translation-applications-and-research/oclc/2391160> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Catford, J. C. (1964). *A linguistic theory of translation. An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press. New York. Toronto. Diunduh ulang dari https://archive.org/stream/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.+c.+catford-a+linguistic+theory+of+translation-oxford+univ.+press+%281965%29_djvu.txt pada tanggal 15 Mei 2019.
- Chabner, D. E. (2014). *The language of medicine 10th edition*. Elsevier Saunders. Diunduh ulang dari <https://www.campusbooks.com/books/9781455728466-the-language-of-medicine-10th-edition> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Chaer, A. (2011). *Ragam bahasa ilmiah*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta. ISBN:978-979-

098-009-9.

- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Diunduh ulang dari https://books.google.co.id/books/about/Memes_of_Translation.html?id=yv7vjgEACAAJ&redir_esc=y pada tanggal 15 Mei 2019.
- Cohen, L. H., Cimboric, K., Armeli, S. R., & Hettler, T. R. (1998). Quantitative assessment of thriving. *Journal of Social Issues*, 54(2), 323-335. Diunduh ulang dari <http://dx.doi.org/10.1111/0022-4537.681998068> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Cuellar, S. B. (2002). Equivalence revisited: A key concept in modern translation theory. *FORMA Y FUNCTION* 15, 60-88. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/237029925_Equivalence_Revisited_A_Key_Concept_in_Modern_Translation_Theory pada tanggal 15 Mei 2019.
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R. & Macken, L. (2017). Translation methods and experience: A comparative analysis of human translation and post-editing with students and professional translators. *Meta*, 62 (2), 245–270. Diunduh ulang dari doi.org/10.7202/1041023ar pada tanggal 15 Mei 2019.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2005). Kamus Besar Bahasa Indonesia. Edisi Ketiga. Balai Pustaka. Jakarta.
- Departemen Pendidikan Nasional. (2009). Peraturan Menteri Pendidikan Nasional Republik Indonesia No. 46 Tahun 2009 Tentang Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Lampiran.
- Dharmawan, R., Nababan, M.R., Tarjana, M.S.S., & Djatmika. (2019). Mistranslation and maltranslation in a medical website: Evidences from Dorland's Medical Dictionary. *JSSER*. Vol 10, No. 1: 219-240. Diunduh dari <http://jsser.org/index.php/jsser/issue/...> pada tanggal 6 Juni 2019.
- Dj, Otong Setiawan. (2013). Teknik dan panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia. CV Yrama Widya. Bandung (40218).
- Dorland, W. A. N. (2007). *Dorland's Illustrated Medical Dictionary 31st Edition*. Philadelphia, USA: Saunders Elsevier.
- Esfandiari, M. R., Tengku, S. & Tengku, M. (2014). Translation competence: Aging towards modern views. *ScienceDirect. 2nd Global Conference on Linguistics and Foreign Language Teaching*. LINELT-2014, Dubai – United Arab Emirates. Diunduh ulang dari <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815034783> pada tanggal 15 Mei 2019.

- Fakler, J. K., Yohan, R., Cristoph, E. H. & Thilo, J. (2007). Errors in handling and manufacturing of orthopedic implants: The tip of the iceberg of an unrecognized system problem? *Patient Safety in Surgery*, I (5), 1-3. Diunduh ulang dari <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2241776> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Fischbach, H. (1962). Problems of medical translation. *Bull Med Libr Assoc*, 50(3): 462- 472. Diunduh ulang dari <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC197861> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Fischbach, H. (1986). Some anatomical and physiological aspects of medical translation: Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subjects minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning. *Meta*, XXXI (1), 16-21. Diunduh ulang dari <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1986-v31-n1-meta312/002743ar.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Flores, G., Laws, M. B., Mayo S. J., Zuckerman, B., Abreu, M., Medina, L. et al. (2003). Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters. *Pediatrics*, Vol. 111 No 1: 6-14. Diunduh ulang dari <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/12509547> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Foden-Vencil, K. (2014). *In the hospital, a bad translation can destroy a life*. Shots Health News From NPR. Diunduh ulang dari <https://www.npr.org/.../health-shots/2014/.../> pada tanggal 15 Mei 2019
- Forrester research, Inc. (2017). *Predictions 2018: Digital disruption is the new normal for B2B marketing*. Cambridge, Ma 02140 USA. Diunduh ulang dari <https://www.forrester.com/report/Predictions+2018+Digital+Disruption+Is+The+New+Normal+For+B2B+Marketing/-/E-RES140080> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Ghanooni, A.R. (2012). A review of the history of translation studies. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 2, No. 1, pp. 77-85. doi:10.4304/tpls.2.1.77-85. Diunduh dari <https://www.amazon.com/Medical-Terminology-Systems-Body-Approach/dp/0803658672> pada tanggal 24 Juni 2019.
- Gyls, B. A. & Mary, E. W. (2009). *Medical terminology systems. A body systems approach*. Sixth Edition. Philadelphia, USA: F.A. Davis Company. Diunduh ulang dari <https://www.amazon.com/Medical-Terminology-Systems-Body-Approach/dp/0803658672> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Handayani, A. (2009). *Analisis ideologi penerjemahan dan penilaian kualitas terjemahan istilah kedokteran dalam buku "Lecture Notes on Clinical Medicine"*. Tesis (tidak dipublikasi) Pascasarjana Program Linguistik, Minat Utama Penerjemahan. Universitas Sebelas Maret Surakarta. Diunduh ulang dari <https://core.ac.uk/download/pdf/12349502.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.

- Hariyanto, S. (2009). *The translation of company websites from English to Indonesian*. Unpublished Doctorate Dissertation, State University of Malang. Dalam: Hariyanto, Sugeng. 2015. *Website Translation (with special reference to English - Indonesian language pair)*. Revised and Enriched second edition. Penerbit Inspira. Malang. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/320593237_Website_Translation_with_special_reference_to_English_-_Indonesian_language_pair pada tanggal 15 Mei 2019
- Hariyanto, S. (2015). *Website translation (with special reference to English - Indonesian language pair)*. Revised and Enriched second edition. Malang: Penerbit Inspira. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/320593237_Website_Translation_with_special_reference_to_English_-_Indonesian_language_pair pada tanggal 15 Mei 2019
- Harjoprawiro, K. (2006). *Bahasa di dalam terjemahan*. Cetakan 1. Surakarta: UPT MKU UNS dan UN Press.
- Hartono, R. (2011). *Teori penerjemahan (A handbook for translators)*. Inggris – Indonesia Indonesia – Inggris. Semarang: CV Cipta Prima Nusantara. ISBN 978-602-8054-42-3.
- Herget, K. & Alegre, T. (2009). Translation of medical terms. *Translation Journal*. Volume 13, No. 3. Diunduh ulang dari <http://translationjournal.net/journal/49medical1.htm> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Herget, K. & Alegre, T. (2010). Comparison of textual patterns in German and Portuguese medical text. *Translation Journal*. Volume 14, No. 4. Diunduh ulang dari <http://translationjournal.net/journal/54medical.htm> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Hervey, S. G. J. & Higgins, I. (2002). *Thinking French translation: A course in translation method : French to English*. Second Edition. Psychology Press - Foreign Language Study. Routledge. Language Arts & Disciplines. Diunduh ulang dari <https://epdf.tips/thinking-french-translation-student-book-a-course-in-translation-method-french-t.html> pada tanggal 15 Mei 2019.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Dalam: House, J. (Ed). *Translation Quality Assessment. Past and Present*. Routledge. 2015. Taylor and Francis Group. London and New York. Diunduh ulang dari <http://translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translation%20Quality%20Assessment.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment. Past and present*. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. Diunduh ulang dari <https://www.amazon.com/Translation-Quality-Assessment-Past-Present/dp/1138795488> pada tanggal 15 Mei 2019.

- Huang J. H. & Canzhong, W. (2009). The unit of translation: Statistics speak. *Meta*, LIV (1), 110-116. Diunduh ulang dari <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2009-v54-n1-meta2902/029796ar/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Michael, H. A. & Miles, M. B. (1994). *Data management and analysis methods*. In: N.K. Denzin and Y.S. Lincoln (Eds.) *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks. Sage. Diunduh ulang dari https://www.academia.edu/3082160/The_Sage_handbook_of_qualitative_research pada tanggal 15 Mei 2019.
- Irawan, Y. (2016). Orientasi penelitian penerjemahan mutakhir di Indonesia dalam tesis dan disertasi (Orientation of the latest researches on translation in Indonesia in thesis and dissertations). *Kandai*, 12 (2), 223-240. Diunduh ulang dari <http://ojs.badanbahasa.kemdikbud.go.id/jurnal/index.php/kandai/article/view/82> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Jääskeläinen, R. (1999). *Tapping the process: an explorative study of cognitive and effective factors involved in translating*. Joensuu: University of Joensuu Publications in Humanities. Diunduh ulang dari https://books.google.co.id/books/about/Tapping_the_Process.html?id=H3gjAAAACAAJ&redir_esc=y pada tanggal 15 Mei 2019.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2015). Translation quality, use and dissemination in an Internet era: using single-translation and multi-translation parallel corpora to research translation quality on the web. *The Journal of Specialised Translation*, 23, 39-63. Diunduh ulang dari https://www.jostrans.org/issue23/art_jimenez.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Jones, A. C. (2004). Translating SOPs in a pharmaceutical manufacturing environment. *Translation Journal*. Diunduh ulang dari <http://accurapid.com/journal/28biomeda.htm> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Karuniawati, A. E., Risdiyani, S., Nilawati, Prawoto, Y. Rosana, B. Alisyahbana, I. Parwati, Wia Melia, T.M. Sudiro. 2005. Perbandingan Tan Thiam Hok, Ziehl Neelsen dan Fluorokrom sebagai metode pewarnaan basil tahan asam untuk pemeriksaan mikroskopik sputum. *Makara, Kesehatan*, Vol. 9, No. 1: 29-33. Diunduh ulang dari journal.ui.ac.id/index.php/health/article/download/384/380 pada tanggal 15 Mei 2019.
- Karwacka, W. (2014). Quality assurance in medical translation. *The Journal of Specialised Translation*, 21, 19-30. Diunduh ulang dari https://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Kasprowicz, M. (2010). Handling abbreviations and acronyms in medical translation. *Translation Journal*. Diunduh ulang dari <http://translationjournal.net/journal/52abbreviations> pada tanggal 15 Mei 2019.

- Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. (2016). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia (PUEBI)*. Panitia Pengembang Pedoman Bahasa Indonesia. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. ISBN 978-979-069-262-6. Diunduh ulang dari <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/sites/default/files/PUEBI.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Kelly, N. (2010). The value of a single word. *The BMJ*. BMJ Publishing Group Limited. Diunduh ulang dari <https://blogs.bmj.com/bmj/2010/09/15/nataly-kelly-the-value-of-a-single-word/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Khairil, S. & Junus, A. F. (2016). *Keterbacaan wacana melalui Cloze test siswa Kelas X SMAN 1 MAKASSAR*. Dalam: Buku Teks Bahasa Indonesia Ekspresi Diri dan Akademik Cetakan Kedua. Vol 9, No 1. Diunduh ulang dari eprints.ums.ac.id/64590/1/NASKAH%20PUBLIKASI.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Khanmohammad, H. & Osanloo, M. (2009). Moving toward objective scoring: A rubric for translation assessment. *ELS*, 1 (1), 131-153. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/265153186_Moving_toward_Objective_Scoring_A_Rubric_for_Translation_Assessment pada tanggal 15 Mei 2019.
- Kridalaksana, H. (2011). *Kamus linguistik*. Edisi Keempat. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Krisnawati, E. (2013). Errors or mistakes? Incorrectness in students' answers in a subject-matter examination. *IJLLALW*. 185-196. Diunduh ulang dari <https://ijllalw.org/finalversion4415.pdf> pada tanggal 26 Mei 2019.
- Kunilovskaya, M. (2015). How far do we agree on the quality of translation? *English studies at NBU*, 1 (1), 18-31. Diunduh ulang dari oaji.net/pdf.html?n=2017/6457-1537443617.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Kusmartisnawati. (2011). *Giardiasis*. Dalam Hadidjaja, P dan Sri S. Margono (Eds): *Dasar Parasitologi Klinik*. Badan Penerbit Fakultas Kedokteran Universitas Indonesia. Jakarta. Edisi Pertama. Halaman: 61-62.
- Leggat, P. A. & Goldsmid, J. M. (2001). *Dictionary of tropical medicine for health professionals*. ACTM Publications. The Australian College of Tropical Medicine Inc. Diunduh ulang dari <https://www.tropmed.org/wp-content/uploads/2018/04/dictionary.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Lembaga Ilmu Bahasa, Sosial dan Budaya. (2018). *Resume chapter V. Lexical relation*. Kelompok 4. Jakarta. Diunduh ulang dari http://bukuisbn.blogspot.com/2013/11/tugas-kuliah-kelas-7a-kelompok-4_6494.html pada tanggal 15 Mei 2019.
- LISA. (2005). *Frequently asked question about LISA and the localization industry*. Diunduh

ulang dari <http://www.lisa.org/info/faqs.html> pada 15 Mei 2019.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies. A psycholinguistic investigation*. Tübingen. Diunduh ulang dari <https://core.ac.uk/download/pdf/59259616.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.

Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: Penerbit PT Grasindo.

Mahsun, M. S. (2012). *Metode penelitian bahasa. Tahapan strategi, metode, dan tekniknya (Edisi Revisi)*. Cetakan ke-6. Diunduh ulang dari <http://lib.ui.ac.id/file?file=pdf/metadata-20338325.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.

Major, G. & Napier, J. (2012). Interpreting and knowledge mediation in the healthcare setting: What do we really mean by "Accuracy"? *Linguistica Antverpientia*. New Series - Themes in Translation studies. No. 11: 207-226. Diunduh ulang dari <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/304> pada tanggal 15 Mei 2019.

Mariana, V., Cox, T. & Melby, A. (2015). The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. *The Journal of Specialised Translation*, 23, 137-161. Diunduh ulang dari https://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.

Markam, S., Laksman, H. & Ganiswarna, S. (2011). *Kamus kedokteran (Edisi keenam)*. Badan Penerbit Fakultas Kedokteran Universitas Indonesia. Jakarta.

Martuti, Sri, Sukardi Sugeng Rahmad, Widodo HS, Nuraini Listyowati. 2013. *Buku saku singkatan & simbol rekam medis RSUD Dr. Moewardi*. RSUD Dr. Moewardi. Diterbitkan oleh Instalasi Rekam Medis. Cetakan Ketiga: Edisi Revisi 3. Surakarta.

Melis, N. M. & Albir, A. H. (2001). Assessment in translation studies: Research needs. *Meta*, XLVI (2), 272-287. Diunduh ulang dari <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n2-meta159/003624ar/> pada tanggal 15 Mei 2019.

Molina, L. & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, XLVII (4), 498-512. Diunduh ulang dari https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.

Moraes, Naomi J. Sutcliffe de. 2010. *Linguistic differences between legal and medical translation with some examples in English/Portuguese*. In: Proceedings of the Tenth International Conference of the Brazilian Studies Association. Brasilia, www. Brasa.org, pp 1-12. Diunduh ulang dari sutcliffe.com.br/files/Moraes_Linguistic_Diff_BRASA_2010.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.

- Munday, J. (2012). *Evaluation in translation. Critical points of translator decision-making*. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 203 Halaman.
Diunduh ulang dari <https://www.routledge.com/Evaluation-in-Translation-Critical-points-of-translation-decision-making/Munday/p/book/9780415577700> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Nababan, M. R. (2003). *Arah penelitian terjemahan*. Dalam *Proceeding Kongres Nasional Penerjemahan 15-16 September 2003*. 121-126. Fakultas Sastra dan Seni Rupa & Program Pasca Sarjana. Universitas Sebelas Maret. Surakarta.
- Nababan, M. R., Subroto, D. E. & Sumarlam. (2004). *Keterkaitan antara latar belakang penerjemah dengan proses penerjemahan dan kualitas terjemahan. (Studi kasus penerjemah profesional di Surakarta)*. Laporan Penelitian Program Studi Linguistik (S2) Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret. Surakarta.
- Nababan, M. R. (2008a). *Teori menerjemah bahasa Inggris*. Cetakan III. Penerbit Pustaka Pelajar. Yogyakarta.
- Nababan, M. R. (2008b). *Equivalence in translation: Some problem-solving strategies*. Diunduh ulang dari <https://www.proz.com/translation-articles/articles/2071/1/EQUIVALENCE-IN-TRANSLATION%3A--SOME-PROBLEM-SOLVING-STRATEGIES> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Nababan, M. R. (2008c). *Kompetensi penerjemahan dan dampaknya pada kualitas terjemahan*. Pidato Pengukuhan Guru Besar Penerjemahan Pada Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret. Universitas Sebelas Maret. Surakarta.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24 (1), 39-57. Diunduh ulang dari <https://publikasiilmiah.ums.ac.id/handle/11617/2220> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International Ltd. Diunduh ulang dari <http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Benjamins Translations Library, ISSN 0929-7316. Diunduh ulang dari <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4925766.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Nida, E. & Taber, C. (1969). *Theory and practice of translation*. London: United Bible Societies. Diunduh ulang dari <https://www.worldcat.org/title/theory-and-practice-of-translation/oclc/79506> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Nord, C. (1994). *Translation as a process of linguistic and cultural adaptation*. In: Dollerup and Lindegaard (Eds). *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company. Diunduh ulang dari

https://www.academia.edu/12701590/Translation_as_a_process_of_linguistic_and_cultural_adaptation pada tanggal 15 Mei 2019.

- Nord, C. (2010). "Training functional translators." *Cadernos de traducaao*. N.p., 2000. Diunduh ulang dari <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5606> pada tanggal 15 Mei 2019.
- O'Brien, S. (2012). Towards a dynamic quality evaluation model for translation. *The Journal of Specialised Translation*, 17, 55-77. Diunduh ulang dari https://www.jostrans.org/issue17/art_obrien.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Olohan, M. (2009):246. *Scientific and technical translation*. In: Baker and Saldanha (Eds). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Taylor & Francis. e-Library. Diunduh ulang dari https://www.academia.edu/32315291/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies pada tanggal 15 Mei 2019.
- Onikiychuk, Y., Ekaterina, C. & Artem, K. ND. *Medical translation: A retrospective study on the quality of medical translation produced by translator with and without a medical background*. Diunduh ulang dari https://tmdproject.files.wordpress.com/medical-translation_article_edu-co pada tanggal 15 Mei 2019.
- PACTE. (2011). *Results of the validation of the PACTE translation competence model: translation problems and translation competence*. In: Alvstad, C., Hild, A., Tiselius, E. (Eds). *Methods and strategies of process research: integrative approaches in translation studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2011, p. 317-343. ISBN 9789027224422. DOI: [10.1075/btl.94.22pac](https://doi.org/10.1075/btl.94.22pac).
- Panou, D. (2013). Equivalence in translation theories: A critical evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 3 (1), 1-6. doi:10.4304/tpls.3.1.1-6.
- Paramita (Penerjemah). (2010). *Kamus kedokteran Webster's new world (Edisi ketiga)*. Jakarta Barat: PT Indeks. Diunduh ulang dari http://www.indeks-penerbit.com/index.php?route=product/product&product_id=198 pada tanggal 15 Mei 2019.
- Parker, I. (1994). Reflexive research and the grounding of analysis: Social psychology and the psy-complex. *Journal of Community & Applied Social Psychology*. Diunduh ulang dari <https://doi.org/10.1002/casp.2450040404> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Partono, F., Aennis, D. T., Atmosoedjono, S., Oemijati, S. & Cross, J.H. (1977). *Brugia timori* sp.n. (Nematoda: Filarioidea) from Flores Island, Indonesia. *Journal of Parasitology*, 63 (3), 540-546. Diunduh ulang dari <https://www.jstor.org/stable/3280019> pada tanggal 15 Mei 2019.

- Patil, S & Davies, P. (2014). Use of Google Translate in medical communication: Evaluation of accuracy. *BMJ* 2014;349:g7392 doi: <https://doi.org/10.1136/bmj.g7392> Diunduh ulang pada tanggal 15 Mei 2019.
- Pierini, P. (2007). Quality in web translation: An investigation into UK and Italian tourism web sites. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 16. Diunduh ulang dari www.jostrans.org/issue08/art_pierini.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Polackova, G. (2008). Understanding and use of phrasal verbs and idioms in medical/nursing texts. *Bratisl Lek Listy*, 109 (11). 531-2. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/23996271_Understanding_and_use_of_phrasal_verbs_and_idioms_in_medicalnursing_texts pada tanggal 15 Mei 2019.
- Pranowo, D. D. (1997). *Alat ukur keterbacaan teks berbahasa Indonesia*. Thesis. PPS IKIP Yogyakarta. Diunduh ulang dari <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/131764502/Artikel%20TESIS%20S2%20JOKO.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Pujiati, T. (2017). *Pemanfaatan Google Translate dalam penerjemahan bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia (Aplikasi linguistik terapan bidang penerjemahan)*. Prosiding Seminar Ilmiah Nasional: Membangun Paradigma Kehidupan Melalui Multidisiplin Ilmu. Universitas Pamulang. 127-136. Diunduh ulang dari openjournal.unpam.ac.id/index.php/Proceedings/article/view/766 pada tanggal 15 Mei 2019.
- Pym, A. (2003). Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach. *Meta*, 48 4, 481-497. Diunduh ulang dari <https://doi.org/10.7202/008533ar> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Pym, A. (2004). *Text and risk in translation*. In Sidiropoulou, M., Papaconstantinou, A. (Eds). Athens: The National and Kapodostrian University of Athens: *Choice and Difference in Translation: The Specifics of Transfer*. 27-42. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/283363313_Text_and_risk_in_translation pada tanggal 15 Mei 2019.
- Pym, A. (2015). *Translating as risk management*. Intercultural Studies Group. Universitat Rovira i Virgili. Tarragona. Spain. Version 3.5: 1-22. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/280101449_Translating_as_risk_management pada tanggal 15 Mei 2019.
- Reiss, K. (2014). *Translation criticism -- The potentials and limitations. Categories and criteria for translation quality assessment*. Translated by E. F. Rhodes. London and

New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 120 halaman. Diunduh ulang dari https://books.google.co.id/books/about/Translation_criticism_the_potentials_and.html?id=Dfc_AQAAIAAJ&redir_esc=y pada tanggal 15 Mei 2019.

Rello, L., Kanvinde, G. & Baeza-Yates, R. (2012). *Layout guidelines for web text and a web service to improve accessibility for dyslexics*. W4A 2012: Proceedings of the 9th International Cross-Disciplinary Conference. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/239761586_Layout_guidelines_for_web_text_and_a_web_service_to_improve_accessibility_for_dyslexics pada tanggal 15 Mei 2019.

Resurrecció, V. M. & Davies, M. G. (2007). *Medical translation step by step. Learning by drafting*. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 292 halaman. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/272359500_Medical_Translation_Step_by_Step_Learning_by_Drafting pada tanggal 15 Mei 2019.

Retna Neary Elseria (Alih Bahasa) dan Albertus Agung Mohede (Editor Edisi Bahasa Indonesia). 2010. *Kamus Kedokteran Dorland*. Jakarta: EGC. Diunduh ulang dari <https://www.scribd.com/document/374727018/Kamus-Kedokteran-Dorland-Edisi-31> pada tanggal 15 Mei 2019.

Rivera, R. A, M.D., FACP. (2009). The sounds of clinical medicine. *Translation Journal*, 13 (2). Diunduh ulang dari <http://translationjournal.net/journal/48medical.htm> pada tanggal 15 Mei 2019.

Rosa, M. C. (2006). Ancient medical texts, modern reading problems. *Mem Inst Oswaldo Cruz, Rio de Janeiro*, 101(Suppl. II): 147-150. Diunduh ulang dari www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0074-02762006001000022 pada tanggal 15 Mei 2019.

Sager, J. C., Dungworth, D. & McDonald P.F. (1980). *English special languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag. Dalam: Askehave, I. & Zethsen, K.K. 2000. Medical Texts Made Simple -- Dream or Reality? *Hermes, Journal of Linguistics* no. 25. Halaman 63-74. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/313932142_Medical_texts_made_simple_-_dream_or_reality pada tanggal 15 Mei 2019.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. New York: Routledge. Diunduh ulang dari https://www.academia.edu/31776854/Research_Methodologies_in_Translation_Studies_by_Gabriela_Saldanha_Sharon_OBrien pada tanggal 15 Mei 2019.

Sandrini, P. (2006). Website translation: A new training challenge. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/258106669_Website_Translation_a_New_Training_Challenge pada tanggal 15 Mei 2019.

- Santosa, R. (2017). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan (Cetakan 1. Edisi 1)*. Surakarta: UNS Press. ISBN 978-602-397-108-4.
- Saptono, D., dkk. (2013). *Prototipe readability test dalam wacana ilmiah*. Proceeding PESAT. Volume 5. S-40 – S-50. Bandung, ISSN: 1858-2559. Diunduh ulang dari https://www.academia.edu/13219547/PROTOTYPE_READABILITY_TEST_DALAM_WACANA_ILMIAH pada tanggal 15 Mei 2019.
- Schäffner, C. (1997). "From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing translation quality". *Journal Current Issues in Language and Society*, 4 (1), Diunduh ulang dari <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13520529709615476> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Seguinot, C. (1997). "Accounting for variability in translation". Dalam Danks et al (Penyunting) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. London: Sage Publications, 104 – 119. Diunduh ulang dari <https://www.tib.eu/en/search/id/BLCP%3ACN021311711/Accounting-for-Variability-in-Translation/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Shahraki, A. & Karimnia, A. (2011). Waddington's model of translation quality assessment: a critical inquiry. *Elixir Ling. & Trans*, 40, 5219-5224. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/266084381_Waddington's_model_of_translation_quality_assessment_a_critical_inquiry pada tanggal 15 Mei 2019.
- Shiel, W. C. Jr., & Stöppler M. C. (Eds). (2008). *Webster's new world medical dictionary (Third Edition)*. Diunduh ulang dari <https://www.amazon.com/Websters-New-World-Medical-Dictionary/dp/0470189282> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Shiyab, S. M. (2017). *Translation. Concepts and critical issues (Second revised edition)*. Antwerp, Belgium: Garant Publisher. ISBN: 978-90-441-3383-7. 220 pp. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/profile/Said_Shiyab/publication/319319702_Translation_Concepts_And_Critical_Issues_ATI-Academic_Publications_N_8/links/59a44b604585157031172539/Translation-Concepts-And-Critical-Issues-ATI-Academic-Publications-N-8.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.
- Sigalingging, Bob, M. (2017). Realization of decision making in the translation process of the web content of www.ayodya.com. *Journal of Language And Literature*, 5 (2), 98-108. Diunduh ulang dari <https://ejournal.gunadarma.ac.id/index.php/sastra/article/view/1772/1531> pada tanggal 15 Mei 2019.

- Silalahi, R. (2009). *Dampak teknik, metode, dan ideologi penerjemahan pada kualitas terjemahan teks medical-surgical nursing dalam bahasa Indonesia*. Disertasi. Program Studi Doktor Linguistik, Sekolah Pascasarjana Universitas Sumatera Utara. Diunduh ulang dari <http://repository.usu.ac.id/handle/123456789/7392> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/274761027_Participant_Observation pada tanggal 15 Mei 2019.
- Zuchridin, S. & Hariyanto, S. (2003). *Translation. Bahasan teori & penuntun praktis menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius. Diunduh ulang dari https://www.academia.edu/488863/Translation_Bahasan_teoris_and_penuntun_praktis_menerjemahkan._Translation_Theoretical_review_and_practical_guidance_for_translation_-_2nd_Revised_Edition pada tanggal 15 Mei 2019.
- Taylor, R. B. (2011). *Medical writing: A guide for clinicians, educators and researchers*. Springer Science+Business Media LLC. Diunduh ulang dari <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3484956/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Thunnissen, L. (2015). *The framework and other models: comparison to PACTE and EMT PETRA-E meeting Misano 20.03.2015*. Diunduh ulang dari <https://petra-educationframework.eu/wp-content/uploads/sites/74/2016/09/PETRA-E-PACTE-and-EMT.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Tinambunan, T. R. (2013). The analysis of translation equivalence on bilingual book active English for nurses. *Kajian Linguistik*, Tahun ke 10, (2), 319-330. Diunduh ulang dari <http://repository.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/45883/Tedty%20Rohaya%20Tinambunan.pdf?sequence=1&isAllowed=y> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Treadwell, J. & McCartney, M. (2016). Overdiagnosis and overtreatment: Generalists — it's time for a grassroots revolution. *British Journal of General Practice*, 116-117. Diunduh ulang dari <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4758471/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Turovsky, B. (2016). *Found in translation: More accurate, fluent sentences in Google Translate*. Diunduh ulang dari <https://www.blog.google/products/translate/found-translation-more-accurate-fluent-sentences-google-translate/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Van der Meer, J. (2016). *The future does not need translators*. Diunduh ulang dari <https://www.taus.net/> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English : a*

methodology for translation. Translated and edited by Sager, J.C. & Hamel, M.J. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam. The Netherlands. John Benjamins North America. Philadelphia pa 19118-0519. USA. Diunduh ulang dari <https://elearn.univ-ouargla.dz/.../BenjaminTranslationLibrary>.

Vlasta, K., Sanja, S. & Ksenija, K. (2009). Evaluation of electronic translation tools through quality parameters. *INFuture*. Diunduh ulang dari https://evroterm.vlada.si/Kucis_Seljan_Klasnic_Evaluation_of_Electronic_Translation_Tools.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.

Waddington, C. (2001a). Different methods of evaluating student translation: The question of validity. *Meta*, 46, 312-325. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/272901550_Different_Methods_of_Evaluating_Student_Translations_The_Question_of_Validity pada tanggal 15 Mei 2019.

Waddington, C. (2001b). Should translation be assessed holistically or through error analysis? *Hermes. Journal of Linguistics*, 26, 15-37. Diunduh ulang dari <https://tidsskrift.dk/her/article/view/25637> pada tanggal 15 Mei 2019.

Waddington, C. (2003). A positive approach to the assessment of translation errors. *AIETI*, Vol 2 (2), 409-426. Diunduh ulang dari www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_CW_Approach.pdf pada tanggal 15 Mei 2019.

Widarwati, N. T. (2015). Taksonomi dan teknik penerjemahan istilah kedokteran. *Prosiding PESAT (Psikologi, Ekonomi, Sastra, Arsitektur & Teknik Sipil)*. Universitas Gunadarma - Depok - 20-21 Oktober. Vol. 6. Oktober 2015. ISSN 1858-2559.S83-S88. Diunduh ulang dari ejournal.gunadarma.ac.id/index.php/pesat/article/view/1372 pada tanggal 15 Mei 2019.

Williams, M. (2001). The application of argumentation theory to translation quality assessment. *Meta*, XLVI (2), 326-344. Diunduh ulang dari <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/004605ar.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.

Williams, M. (2009). Translation quality assessment: An argumentation-centred approach. *Mutatis Mutandis*, 2 (1), 3-23. Diunduh ulang dari https://www.researchgate.net/publication/307786307_Malcolm_Williams_Translation_Quality_Assessment_An_Argumentation-Centred_Approach pada tanggal 15 Mei 2019.

Wounde, S., Mularsih, H. & Simanjuntak, D. L. (2001). *Bahasa Indonesia untuk mahasiswa jurusan non bahasa Indonesia*. Universitas Tarumanegara. UPT Penerbitan. Cetakan ke-5. ISBN 979-8127-34-X.

Wulff, H. R. (2004). The language of medicine. *J R Soc Med*, 97, 187-188. Diunduh ulang dari journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/014107680409700412 pada tanggal 15 Mei 2019.

- Ynfiesta, B. B., Suárez, L. T. & Peraza, A. V. F. (2013). Translation of acronyms and initialisms in medical text on cardiology. *CorSalud* Jan-Mar, 5 (1), 93-100. Diunduh ulang dari <https://pdfs.semanticscholar.org/64d5/3bf2569cbf7dd4873cce838607a30ce9b1cd.pdf> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Yunker, J. (2003): *Beyond borders. Web globalization strategies*, Indianapolis: New Riders Publishing. Diunduh ulang dari <https://www.amazon.com/Beyond-Borders-Web-Globalization-Strategies/dp/0735712085> pada tanggal 15 Mei 2019.
- Zakir, M. (2008). Translation procedures. *TranslationDirectory.com*. Diunduh ulang dari <https://www.translationdirectory.com/article/article1704.php> pada tanggal 26 Mei 2019.
- Zehnalová, J. (2013). *Tradition and trends in translation quality assessment*. Proceeding of the International Conference. Translation and Interpreting Forum Olomouc. 41-58. Diunduh ulang dari https://www.academia.edu/21922884/Tradition_and_Trends_in_Translation_Quality_assessment pada tanggal 15 Mei 2019.

